

**К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА  
КАК СИСТЕМЕ ПОЭТАПНЫХ  
ЦЕННОСТНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ПРИЗНАКОВ  
THE PROBLEM OF FOREIGN STUDENT LINGUISTIC INTEGRATION  
AS A PHASED SYSTEM OF VALUE-ORIENTED FEATURES**

**ЛЕЙХТЛИНГ ОКСАНА СЕРГЕЕВНА  
LEYHTLING OXANA SERGEEVNA**

*преподаватель кафедры романо-германских языков,  
Московский государственный гуманитарно-экономический институт  
The Department of Romanic and German Languages, Moscow State Humanitarian and Economic Institute, Moscow  
e-mail: post-leichtling@yandex.ru*

**Ключевые слова:** педагогическая интеграция, языковая интеграция, ценностно-личностные ориентиры, ценность, культура, интериоризация.

**Key words:** pedagogical integration, language integration, value and personal guidance, value, culture, internalization.

**Аннотация.** Сложившаяся система высшего профессионального образования со своими законами развития и функционирования призвана формировать у человека умение активно участвовать в происходящих процессах в условиях быстро меняющихся обстоятельств, руководствуясь интеграционными процессами самореализации личности. В данном аспекте автор рассматривает понятия «педагогической, языковой интеграции» на основе ценностно-личностных ориентиров окружающего социума, дает определения данных понятий. Понятие «ценность» и «интериоризация», по мнению автора, представляют собой неотъемлемую часть, основу процесса языковой интеграции. Понятие «интеграция» дается автором с социологической, психологической и педагогической точек зрения.

В ходе исследования выявлено, что категории понятий «интеграция» и «ценность» неразрывно связаны между собой: интегрируя в новую структурную или иноязычную образовательную среду, человек опирается на уже сложившуюся систему норм, понятий, ценностей. Интегрируя, он принимает ее культурную основу и ценности.

Автор подчеркивает, что интеграция в педагогической науке неразрывно связана с окружающим социумом, его образовательной системой, призванной создавать интегративные условия познавательной деятельности, способствующие формированию целостного мировоззрения посредством ценностей и норм окружающего мира.

**Abstract:** The current system of higher education with its own laws of development and operation is designed to form a human ability to actively participate in the processes taking place in rapidly changing circumstances, guided by the integration process of self-realization of the individual. In this aspect, the author examines the concept of "educational, linguistic integration" based on personal values and orientations of the surrounding society and gives the definition of these concepts.

The concept value and integration, in author's opinion, represents an integral part, the basis of language integration process.

The concept integration is given by author from sociological, psychological and pedagogical points of view. On the basis of these concepts integration and value, in the course of investigation, was determined that the categories of these concepts inextricably connected with each other, integrating into the new structural or foreign educational milieu, an individual bases oneself upon the system of norms, terms and values which have already been established. The individual takes its cultural basis and values by integrating.

The author stresses that integration in pedagogical science inextricably connected with surrounding socium, with its educational system which is called to

create the integrative conditions of cognitive work, which promote to organization of entire world view by the way of values and out world norms.

Сложившаяся система высшего профессионального образования со своими законами развития и функционирования призвана формировать у человека умение активно участвовать в происходящих процессах в условиях быстро меняющихся обстоятельств, руководствуясь интеграционными процессами самореализации личности. В настоящее время начал складываться новый языковой подход к определению сущности и содержания языковой интеграции иностранного студента.

Говоря о понятии «интеграция», отметим: М. Вебер рассматривал данный процесс через единство индивида и его манеры поведения, И.Х. Кули рассматривал понятие «интеграция» как изначальное единство личности и общества. Социологи же рассматривают понятие интеграции с точки зрения приспособления индивида к социально-экономическим условиям, к ролевым функциям, социальным нормам, к среде его жизнедеятельности. Б.Г. Жогин утверждает, что интеграцию необходимо рассматривать одновременно как процесс и как результат, которые характеризуются пятью основными составляющими:

1. Чувством принадлежности
2. Открытостью
3. Дополняемостью
4. Поддержкой
5. Выравниваемостью

1. Степень, в которой индивидуум испытывает чувство принадлежности к новой социальной группе, коллективу (местному сообществу) на основании разделяемых норм, ценностей, убеждений и т. д. Чувство принадлежности может быть полным, «абсолютным», только если индивидуум решит отказаться от прежних норм, ценностей, убеждений ради новых.

2. Степень, в которой местное сообщество готово принимать индивидуума — новых членов, открытость к их интегрированию. Способность и готовность общества интегрировать в себя «пришлых» и «чужих» является показателем его цивилизованности, толерантности, демократичности, гуманности.

3. Степень, в которой деятельность или функции индивидуума и принимающего их сообщества дополняют друг друга, обогащают, приносят пользу в большей степени, чем они противоречат друг другу.

4. Наличие социальных институтов, поддерживающих процесс интеграции как с одной, так и с другой стороны (местные НКО, социальные службы, международные организации, пресса, власти и пр.), а также проверенных практикой механизмов интеграции.

5. Выравнивание социально-экономических показателей уровня жизни [9, 14–15].

С психологической точки зрения интеграция (Integration) – процесс, с помощью которого части соединяются в целое. Психологическая интеграция служит организации полного личностного осуществления, подгоняя отдельные части индивидуальности друг к другу так, чтобы в итоге получить единую личность.

Рассмотрим понятие интеграция с педагогической точки зрения, т. е. *педагогическую интеграцию*, для более глубокого понимания понятия *языковой интеграции*.

По мнению С. Н. Бабиной, «педагогическая интеграция – это образовательная модель интегративных процессов, происходящих в природе и социуме... Образовательная система должна создавать условия для интегративной познавательной деятельности учащихся, которые способствуют формированию у них целостного мировоззрения [4]».

Это определение, на наш взгляд, больше, чем остальные, отражает суть процесса интеграции. Стоит согласиться, что интеграция в педагогической науке на самом деле неразрывно связана с окружающим социумом, его образовательной системой, призванной создавать интегративные условия познавательной деятельности, способствующие формированию целостного мировоззрения посредством ценностей и норм окружающего мира.

Таким образом, современная система образования пронизана интеграционными аспектами. Мы полагаем, что обучение, направленное на интеграцию, сможет ускорить её процесс, обеспечить более быстрый и менее болезненный переход от стадии зависимости от внешней помощи к стадии самостоятельности, занятия своего, приемлемого для интегрирующегося места в образовательном пространстве с учетом его ценностей, привычек, ментальности, на основе учета его интересов и пр.

В ходе исследования нами был отмечен трехуровневый подход к понятию «интеграция». Б. В. Ахлибанский выделяет следующие уровни [3, 5]: 1) становление взаимосвязи; 2) существенная взаимосвязь; 3) новая целостность. Ю. С. Тюнников [14, 20–21] выделяет уровень модернизации, уровень комплексирования, уровень целостного новообразования, В.А. Ганзен [8], В.А. Подольский – нецелое, целое, единое целое.

По мнению М. П. Архиповой, *процесс обучения* современной системы образования представляет собой *целостную структуру интегрированных элементов* и включает в себя следующие уровни интеграции [2, 48–51]:

**1. Уровень элементарного взаимодействия.** На этом уровне интеграции изменения в базовом содержании учебного процесса носят частный, преимущественно информативный характер. В составе учебных элементов появляются фрагменты (факты, примеры, взаимосвязанные понятия, критерии, алгоритмические схемы и пр.) преимущественно иллюстративного характера. В педагогических функциях расширяется информационно-содержательный, углубленный, профессионально направленный эффект в целостных представлениях, мотивации студентов.

**2. Уровень комплексной взаимосвязи**, на котором появляется равновесие между целями предметного и интегративного характера.

**3. Уровень системно-целостного интегрирования** характеризуется выходом за пределы предметно-дисциплинарного взаимодействия. Интегрируемый процесс сопровождается коренной перестройкой учебных содержательных и методологических элементов.

Наблюдается высокая взаимозависимость элементов гуманитарной культуры. *В процессе интеграции происходит своеобразная "переспецификация" взаимодействующих гуманитарно-профессионально-культурных представлений, понятий, оценок, методов познания и ориентации, аккумулирующихся в опыт [2, 51].*

Так структура интегрированных элементов обеспечивает целостную (профессиональную, социальную, аксиологическую, правовую, экономическую, т. е. культурную) поэтапную интеграцию с определенным набором элементов.

По нашему мнению, подобная «переспецификация», т. е. процесс интеграции может представлять собой **поэтапную модель образовательной интеграции** с определенным набором интегрированных компонентов:

1. **Адаптационный этап** (компоненты этапа: овладение знаковыми системами, ценностями, нормами, правилами, социальными ролями и формами деятельности);
2. **Этап индивидуализации** (компоненты этапа: создание нового, индивидуального, проявление личностных способностей в новых, неповторимых формах);
3. **Этап интеграции** (компоненты этапа: самореализация в образовательном пространстве и ориентация в его меняющихся, усложняющихся нормах и правилах).

Мы видим, что интеграционный процесс представляет собой взаимосвязь всех компонентов процесса обучения, всех элементов образовательной системы, а связь между элементами данной системы является основополагающей при разработке целеполагания и определения содержания обучения, его форм и методов.

Следовательно, интеграция предполагает реализацию интегративных компонентов на любом этапе педагогического процесса, обеспечивая его целостность и системность.

Итак, все представленные нами интерпретации понятия и процесса интеграции являются достаточно похожими друг на друга, но интересен тот факт, что ни одно из них не повторяет полностью предыдущее, свидетельствуя о многогранности данной категории. В связи с этим постараемся дать более развернутое определение понятию «интеграция» в контексте образования, взяв за основу вышеизученные категории данного понятия. На наш взгляд, *интеграция – это процесс появления у обучающегося новых*

*систематических поэтапных признаков в процессе обучения в новом, незнакомом образовательном пространстве, включающих в себя ценностные ориентиры окружающего социума.*

Почему же мы рассматриваем образовательную интеграцию как систему поэтапных признаков на основе ценностных ориентиров окружающего социума?

По выражению немецкого педагога Ф. Фребеля, подготовить человека – значит включить его в прошлое, настоящее и будущее культуры, в ее движение, сделать человека культурным, причем культурным способом, ибо один из смыслов понятия культуры, её генетически исходный смысл, совпадает с идеей образования. Культура – это традиция и техника, это язык, культ, общность, социальность, система ценностей. Таким образом, *человек образованный* – это человек, не только приобщенный к исторической и культурной традиции, обученный и воспитанный, овладевший речью и языками, приобщенный к культуре (определенной вере, религии, духовному движению), но и принадлежащий к определенной общности, народу; у него *сформированы культурные ценности*, и он *полноценно включен в жизнь своего времени* [6, с. 191]. То есть образованный человек – это именно человек, умеющий *свободно интегрировать* в жизнь «своего времени», обладающий *культурными ценностями*, подготовленный к жизни, к существованию в условиях производства, к испытаниям, к сменам условий жизнедеятельности, к осознанию своей ответственности.

На наш взгляд, **интериоризация** является неотъемлемой **частью процесса интеграции**, поэтому наряду с понятием «интеграция» нам кажется целесообразным раскрыть понятие «интериоризация». Интериоризация – это процесс включения социальных норм и ценностей во внутренний мир человека [12].

Из вышеуказанной модели процесса интеграции следует, что интериоризация включает в себя интеграционные элементы всех этапов процесса интеграции.

Без знания норм и ценностей определенного социального общества невозможно понять его культуру и характер взаимоотношений в нём и, более того, интегрировать в данное общество, стать его неотъемлемой частью.

Как отмечает философ-аксиолог М. Шелер, «человек перемещается словно в раковине, образованной всякий раз особенной субординацией ценностей и ценностных качеств. Эту раковину он повсюду носит с собой, и ему не избавиться от нее, как бы он быстро ни бежал. Через окна этой раковины он воспринимает мир и самого себя» [14, с. 83–89]. *Поэтому, говоря о языковой интеграции личности иностранного студента, необходимо учитывать ценностное воспитание, ориентиры родного языка и языка страны обучения.*

Понятие ценностей широко и многогранно. Ценностью может быть как явление внешнего мира (предмет, вещь, событие, поступок), так и факт мысли (идея, образ, научная концепция) [1, 139–146].

Сложившаяся мировая система образования со своими законами функционирования и развития призвана формировать у человека умение быстро *интегрировать в происходящие процессы* в условиях постоянно меняющихся обстоятельств, *руководствуясь в любой сфере деятельности ценностными ориентирами*.

Ценностный подход к образованию, основанный на гуманистических и этических принципах, нашел отражение в целях образования, которое «должно быть направлено к полному развитию человеческой личности, увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Оно должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами и способствовать деятельности ООН по поддержке мира [11, с. 76–78]».

*Ценностные ориентиры в процессе интеграции* помогают осознать и принять чужую культуру, чужое мнение, т. е. происходит осознание принадлежности к мировому сообществу.

Раскроем понятие ценности и ценностных ориентиров.

В Большой советской энциклопедии словарная статья раскрывает понятие «ценность» следующим образом:

«Ценность – термин, широко используемый в философской и социологической литературе для указания на человеческое, социальное и культурное значение определенных явлений действительности» [14].

В. А. Слостенин под ценностями понимает вещественно-предметные свойства явлений, психологические характеристики человека, явления общественной жизни, обозначающие положительные и отрицательные значения для человека и общества.

Н. Г. Лапин характеризует ценности как

- а) обобщенные представления людей о целях и нормах своего поведения;
- б) выполняющие роль фундаментальных норм;
- в) выражающие смыслы культуры;
- г) влияющие на интересы и мотивы действия людей;
- д) имеющие основания в индивиду и обществе [9, с. 7].

Наиболее интересным нам кажется понимание понятия «ценность», обозначенное немецким педагогом Бернхардом Буэбом. Ценности – это идеи, которые управляют нашими мыслями и поступками. Они сосредоточены в добродетели, а добродетель определяет качество наших поступков и отношения к чему-либо [15, с. 49].

Профессор Р. Лемп отмечает, что ценности – это представления о поведении, установках, манерах, мировоззрении, которые мы можем назвать добродетелью и которые создают благоприятные условия для жизни в обществе, облегчая и делая ценным бытие каждого человека [16, с.1, 3].

Генерал де Голль отмечал: «Необходимо всегда помнить, что язык и культура являются важной составляющей могущества страны».

Общеизвестно, что культура является средоточием правил, норм, требований и ценностей, складывающихся и развивающихся под влиянием национальных особенностей и традиций. С помощью языка происходит взаимодействие между отдельными этносами и их культурами; таким образом, язык выступает основой успешной интеграции человека в новое языковое и образовательное пространство. Именно благодаря языку осуществляется связь между прошлой культурой народа и его настоящим культурным наследием. Изучение языка, его усвоение, внутреннее признание новой структуры говорения невозможно без усвоения объектных и субъектных ориентиров внешнего мира, т. е. ценностей социума нового образовательного пространства.

Руководствуясь понятиями «интеграция» и «ценность», в ходе исследования мы пришли к выводу, что данные категории понятий неразрывно связаны между собой: интегрируя в новую структурную или иноязычную образовательную среду, человек опирается на уже сложившуюся систему норм, понятий, ценностей. *Интегрируя, он принимает ее культурную основу и ценности.*

Т. Г. Винокур утверждает: «Феномен речевого поведения стоит на трех китах, лишь один из которых – внутриязыковые закономерности подсистемой дифференциации стилистических явлений». Два же других – это внешние закономерности социальных и социально-психологических условий коммуникации, благодаря чему речевое поведение предстает как *визитная карточка языковой личности иностранных студентов в обществе*, отражающая реальное взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов» [6, с. 29].

Руководствуясь вышеизложенным материалом, дадим определение понятия *языковой интеграции*. **Языковая интеграция** – это процесс появления новых систематических поэтапных языковых признаков в процессе обучения в новом, незнакомом образовательном пространстве на иностранном языке, включающий в себя ценностные ориентиры новой языковой системы и окружающего социума (в некоторых случаях иноязычного).

Таким образом, из проведенного анализа источников по данной теме следует, что, казалось бы, универсальное понятие «языковая интеграция» не имеет единого определения, которое могло бы раскрыть все тонкости его сущности. Это многогранная

категория, которая в каждом конкретном случае может определяться и проявляться по-разному.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абишева, А.К. О понятии ценности / А.К. Абишева // Вопросы философии. – 2002. – № 3. – С. 139-146.
2. Архиповой М.П., Волович Л.А. Педагогическая технология в интеграции гуманитарной и профессиональной подготовки студентов профессиональных школ гуманитарного профиля. – Казань, 1997.
3. Ахлибанский Б.В. Категориальный аспект понятия интеграция//Диалектика как основа интеграции научного знания. – Л.: Изд. ЛГУ, 1984.
4. Бабина С.Н. Интеграция технологического и физического образования учащихся школ и студентов педагогических вузов [текст]: Дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02: Челябинск, 2003. – 460 с.
5. Буланова-Топоркова М.В., Духавнева А.В., Кукушин В.С. Педагогические технологии: учеб. Пособие для студентов педагогических специальностей/под. общ. ред. В.С. Кукушина. – Изд.4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ»; Феникс, 2010. – 333 с.
6. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 172 с.
7. Ганзен В.А. Восприятие целостных объектов. – Л.: ЛГУ, 1984.
8. Жогин Б.Г., Маслова Т.Ф., Шаповлов В.К. Интеграция вынужденных мигрантов в местное сообщество: опыт практической и исследовательской деятельности. Ставрополь: Ставропольсервисшкола, 2002. – 432 с.
9. Лапин, Н.И. Модернизация базовых ценностей россиян / Н.И. Лапин // Социологические исследования. – 1996. – №5. – С.3-23.
10. Слостенин, В.А., Чижакова, Г.И. Введение в педагогическую аксиологию / В.А. Слостенин, Г.И. Чижакова. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
11. Социология / Под ред. Г.В.Осипова М.: Мысль, 1990. С. 94-100.
12. Тюнников Ю.С., Каташев В.Г. Осуществление взаимосвязи общего и профессионального образования в условиях научно-технического прогресса. М., 1990. – 78с.
13. Шелер, М. Формы знания и образование / М. Шелер // Человек. – Вып. 4. – М. – 1992. – С.83–89.
14. Большая Советская Энциклопедия// Яндекс-словари. [Текст] – [Электронный ресурс]: <http://slovari.yandex.ru/> (дата обращения: 27.01.2013 г.).
15. Bueb, V. Alte Werte – Neue Werte. Schlaglichter des Wertewandels [Text] / V. Bueb – Gottlingen, 2008. – 192 S.
16. Lempp, R. Was sind eigentlich Werte? [Text] / R. Lempp // Der Beitrag der Verleihung des Prventionspreises Fruehe Kindheit der Deutschen Liga fuer das Kind. – Heidelberg, 2004. – 3 S.